

HANS & CHRISTIAN 任溶溶主编 ANDERSEN AWARD

国际安徒生奖

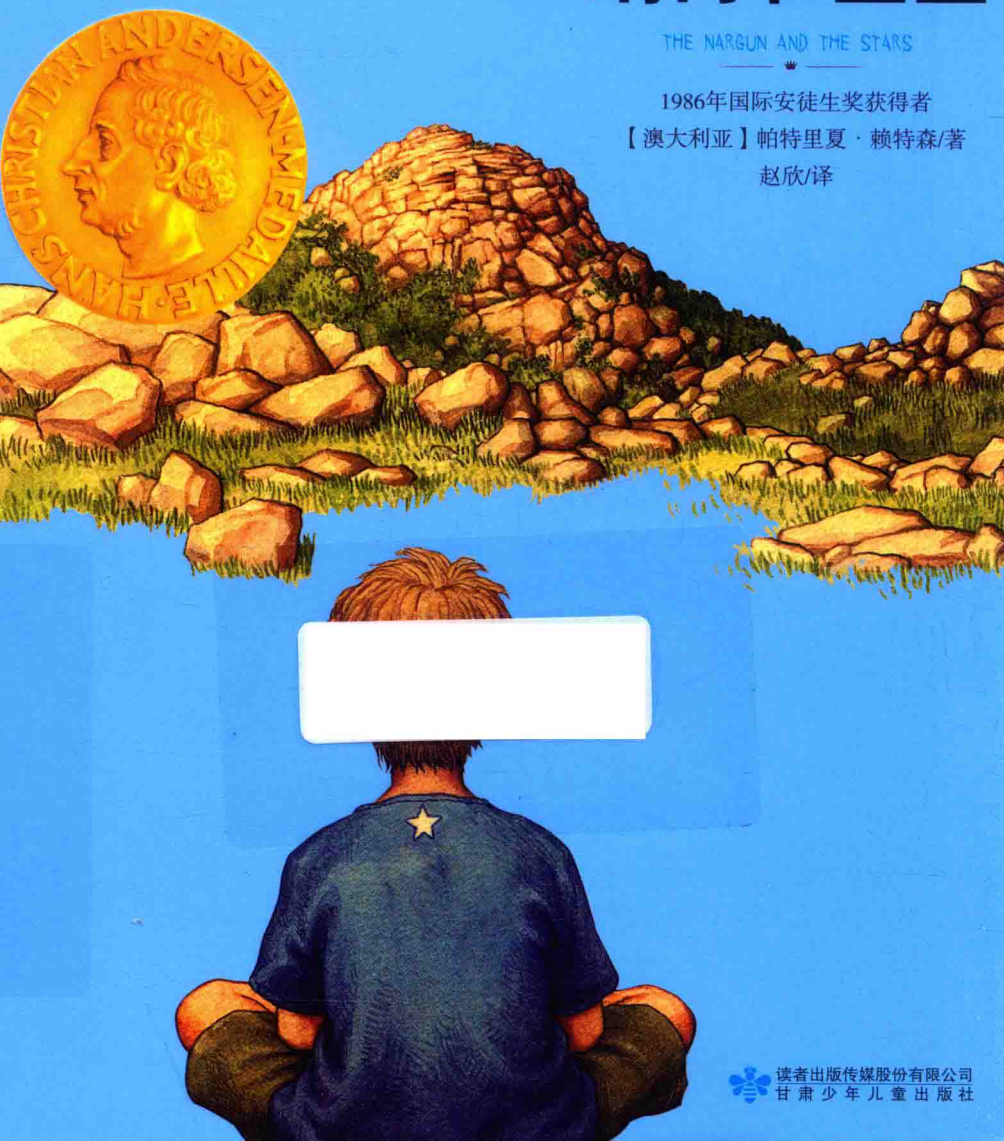
纳冈和星星

THE NARGUN AND THE STARS

1986年国际安徒生奖获得者

【澳大利亚】帕特里夏·赖特森/著

赵欣/译



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

纳冈和星星

1986年国际安徒生奖获得者

【澳大利亚】帕特里夏·赖特森/著

赵欣/译

THE NARGUN
AND THE STARS



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

纳冈和星星 / (澳) 帕特里夏·赖特森著 ; 赵欣译
— 兰州 : 甘肃少年儿童出版社, 2016. 12
ISBN 978-7-5422-4238-9

I. ①纳… II. ①帕… ②赵… III. ①儿童小说—长篇小说—澳大利亚—现代 IV. ① I611. 84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 281404 号

THE NARGUN AND THE STARS by PATRICIA WRIGHTSON
Copyright: © 1973 BY PATRICIA WRIGHTSON
This edition arranged with CURTIS BROWN - U.K
through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.
All rights reserved.
版权合同登记号 图字: 18-2013-436

出版人: 王永生
丛书策划: 陈莹
统 筹: 刘义良
内文插画: 鹿果

责任编辑: 杨 昀
特邀校对: 刘义良
装帧设计: 赵 宇

纳冈和星星 NAGANG HE XINGXING

[澳大利亚] 帕特里夏·赖特森 / 著 赵欣 / 译

出版发行: 甘肃少年儿童出版社
(兰州市读者大道 568 号)

印 刷: 人民今典印务有限公司
开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印 张: 7.5
插 页: 1
字 数: 150 千
版 次: 2017 年 1 月第 1 版
印 次: 2017 年 1 月第 1 次
印 数: 1~12 000 册
书 号: ISBN 978-7-5422-4238-9
定 价: 20.00 元

目 录

CONTENTS

- * 第 1 章 王鸽迪兰 2
- * 第 2 章 湿地精灵波克鲁克 20
- * 第 3 章 一只青蛙带来的风暴 38
- * 第 4 章 会走路的巨石 55
- * 第 5 章 与查理分享秘密 85
- * 第 6 章 查理的尝试 99
- * 第 7 章 去问尼欧 117
- * 第 8 章 寻找尼欧 137
- * 第 9 章 尼欧的提示 154

▪ 第10章 纲冈的愤怒·····	168
▪ 第11章 波克鲁克的黑暗之旅··	186
▪ 第12章 最后的呐喊·····	204
▪ 第13章 尾声·····	223

夜幕降临，石怪纳冈这个在天地之初就已出现的生灵开始动身，他执拗地一路北行，几百年之后，他来到了王鸽迪兰。

王鸽迪兰毫无保留地接纳了它。

有一天，这里来了一位郁郁寡欢的客人。



· HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD ·

第 1 章

王鸽迪兰

对于王鸽迪兰，西蒙完全是个生客。他甚至不认识他自己了，几天之前，他才刚刚听说王鸽迪兰这个地方。现在他已经来到所谓的“家”了，但却仿佛整个被抽掉了主心骨一般，只感到懵懂无助——他所熟识的一切，他所已知的人生，突然间全部被颠覆了。就在短短的二十秒之间，就

在那两辆车相撞的一刻，灰飞烟灭了。一个天大的玩笑！西蒙·布伦特从未开过这种玩笑，那会儿，他其实正在踢足球。他就这样变成了一个不速之客，熟悉的一切都不见了踪影。

事情发生的时候他完全不知道，他还在继续踢他的球——这真难以置信！在这个“家”里，他有时会浑身颤抖地惊醒过来：当那辆车碾过妈妈和爸爸的时候，他也许正在把球传给弗林迪，要不就是正在对付那个一头黄毛的怪小子。而且他还一直踢下去，直到他们来到球场上把他喊下来。

在听见“王鸽迪兰”这个词以前，他在“家”里过了好几个星期。有一天，他刚从那所陌生的新学校回来：“……西蒙，这是伊蒂·沃特斯，你妈妈的二表姐……”

“……山里头的一个大牧场。她和她哥哥希望你过去一起住，如果你在那儿开心，就把那儿当作你的家吧……”

“我该叫你伊蒂阿姨吗？”他看见大家都在等着他说话，便用生硬的口气说了这么一句话。伊蒂并没有马上回答，于是他就盯着伊蒂看。

伊蒂说：“你可以管我叫伊蒂，管查理叫查

理，但我想你可能愿意在我名字后加上‘阿姨’，在查理名字后加上‘舅舅’。你自己决定好了。”

于是他两个人都没叫。

他问了一下那个大牧场。

“那叫王鸽迪兰，”伊蒂告诉他，“有两千多公顷，就在亨特山上。”

西蒙不知道自己怎么就同意去伊蒂那儿了。不过，对于他来说，现在这个“家”和别的家也没什么两样，要是这个“家”里的人想要他走，他就不能再留下来。这个“家”的女主人布朗太太可是个热心肠的人！

“这听起来太棒了，西蒙！男孩子就应该在乡下玩儿，你还可以有自己的家呢！你想要过去看看，是吗？”

他回答“是的”，语气听起来还是很生硬。这些天来他几乎都是如此。

西蒙和伊蒂坐的火车在一个平坦的小镇停了下来，查理就在站台外面等着。在西蒙看来，查理比他见过的任何一个人都要高，都要瘦。他和伊蒂一样头发斑白，有一双突兀的灰眼睛，其他的看起来就是不折不扣一个澳洲农夫的模样。他

的脸晒成了褐色，有不少皱纹；他戴着一顶深灰色的旧毡帽，像在头上扣了个盘子；上身穿着一件褪色的蓝衬衣，外面罩着手工编织的毛线衫，而下身穿的那条厚斜纹布裤子已经洗得不成样子了。

查理说：“你们到啦。”

伊蒂说：“我们到了。”

他们轻轻地、象征性地吻了一下对方，查理又拍了拍西蒙的肩膀，随后提起行李箱，领着西蒙和伊蒂向那辆淡黄色的旧旅行车走去。

从车站开车到他们家花了很长时间，一路上峰回路转，天地间不时呈现出令人吃惊的色彩：一片片青绿色或紫红色的沙土，在阳光的映照下散发出珊瑚红光芒的河岸，高高的悬崖和幽暗的山谷间隐约可见明媚的蓝天，绿意盎然的山峦，干草或月光一样颜色的山坡，黑暗幽深的森林。

“他们要把最边上那座山的灌木都铲掉。”查理说，“要弄一些值钱的木材走。昨天运来了一台推土机。”

伊蒂不满地哼了一声：“好吧，我们这儿就要闹起来了。”

有点喧闹怎么了？西蒙闷闷不乐地想。他以前

从未如此深入过乡村，现在只有这么一台发动机在发出断断续续的声音，让他的耳朵还蛮不适应的。

一个多小时以后，车子飞溅着水花驶过一条小河，在一扇大门前停了下来，然后继续向山上开去。车子爬坡时发动机隆隆作响，与山上的狗吠声遥相呼应。他们来到了王鸽迪兰，来到了这一栋坐落在群山之中的房子前。

查理从车窗里探出头，“好了，都给我住口！趴下！”他大喊道。那几条狗降低了嗓门，发出急切的呜呜声，发动机也停下来了——天地之间，一片寂静在悄悄地蔓延。

时不时有声音响起，不时让人吓了一跳，但它们又总是迅速被吸入深深的寂静中。那几只狗还在呜呜叫着，母鸡在房子后头咯咯地叫唤，一只喜鹊唱起了歌，声音像打铃。然而一切总会重归寂静之中，让这寂静显得更深远。一声从鼻子里头发出的喊叫远远传来，异常尖锐，让西蒙不由得跳了起来。

“那是头老母羊。”查理边说边把一只行李箱递给他，“伊蒂要煮茶去了，我用茶杯喝，你呢？”

他们在厨房里喝茶，那儿有个大火炉，日夜

都在熊熊燃烧。

这所房子看起来很旧了，而且堆满了老古董。沿着长长的走廊过去是一排卧室，查理和伊蒂的房间就在这其中，而西蒙那间小小的房间在客厅旁。床边是一堵雪白的墙，擦得光亮的木地板上铺着毛毡做成的红地毯，布满蜘蛛网的窗户外头挺立着一棵粗壮的老松树，茂盛的枝叶连成黑漆漆的一片。

西蒙按照伊蒂指给他的地方把自己的东西一一放好，然后慢慢地走出房间。



查理正在客厅里，给砖砌的壁炉生火，昏黄的火光在西蒙的房门上闪烁。一阵疯狂的笑声从外面传来。

“那是笑翠鸟。”查理边说边把一块木头放好。

“这我知道。”西蒙说。这是他在王鸽迪兰说的第一句话。

没有人告诉他可以去哪里或者可以做什么，于是他就走到厨房里，伊蒂正在那儿做饭。伊蒂瞥了他一眼，说：“你今晚想要早点休息了吧？”

“这古怪的地方没有我想要的东西。”西蒙恨恨地想。

他必须找些什么事情做，于是他跟着查理来到外头，站在那儿看查理喂鸡、喂狗、喂马，给奶牛挤奶。西面高峻的群山近在咫尺，太阳已经落到山后头去了。空气冷冽。远远地，从山下的平地那儿传来一声狂吼，声音一半像人一半像野兽。西蒙打了个寒战。

“狐狸，”正蹲在奶牛背后的查理马上说道，“这里有很多狐狸。”

他又晃荡到屋子里头。伊蒂正在削马铃薯，她低着头，仿佛在跟厨房的水槽讲话：“如果你

愿意的话，可以在吃晚饭之前洗个澡，然后准备好早点睡觉。你的东西正在炉子旁边烤着——那是我们的贝贝在叫，它是一匹老马。”

他需要知道这些事情，但却不喜欢别人来告诉他。看见自己的睡衣、罩袍和拖鞋像婴儿用的那样摆在炉子边，他感到非常生气。甚至连那间所谓的浴室也简陋得可怕，只有一个四块旧木板拼成的浴缸摆在那儿。他洗了澡，正要穿上拖鞋——嘭嘭！整座房子晃动着，那震耳欲聋的声音回响着。他气都喘不过来，浑身僵硬地站在厨房门边，手里还紧紧地抓着他的罩袍。

查理正在厨房的角落里把一个大木箱子盖上，他和伊蒂扭头盯着西蒙看。

“在往柴箱里装木柴呢。”查理和伊蒂异口同声地说道，声音带着歉疚。

西蒙迈着大步回到浴室。够了，再也不会会有什么会像这样让他害怕了。从现在开始，他会准备好接受一切情况，而且一个问题也不会问。

他们在厨房里用餐，桌子上摆着排骨、土豆和南瓜。伊蒂说道：“这是你坐的地方……宝贝。”过了好一会儿，西蒙才意识到伊蒂是在跟他说话。

“放开肚皮吃吧，吃不完的就放在那儿。”她补充道，
“——那是一只沙袋鼠走过。”

“或者是只老袋鼠。”查理边说边摆好他的椅子。

晚餐过后，他们围坐在客厅的炉火旁边，开始听收音机里的新闻。伊蒂坐在一边，轻轻地晃着那张摇椅，椅子便有规律地发出嘎吱嘎吱的声响。她拿出一些天蓝色的毛线，准备给西蒙织一件毛衣。

炉火的另一边，查理坐在他那张老旧的皮椅上，两只穿着袜子的脚伸到炉子上面，几乎要碰到炉灰了。

西蒙坐在两人中间，他坐的那张旧藤椅一直在发出轻微的吱吱声，像在跟谁低语一般。他的脑海里回响着火车哐当哐当的声音，眼前烧得发红的木炭仿佛一座座小山，不断变幻着形象。

屋顶“砰”的一声巨响，伴随着爪子刮过铁块的尖利声音，让打着盹的西蒙整个人跳了起来。

“几只负鼠。”查理和伊蒂立刻说。

伊蒂接着说道：“你准备好了就可以去睡觉了，我在你床上放了个热水袋。”

西蒙关上房门，进去睡觉了。他精疲力竭，

却睡不着。只要合上双眼，他的眼前就出现群山的轮廓，连绵起伏，直到他不得不再次睁开眼睛，凝视着眼前那一片黑暗。窗外的松树在晚风里平静地呼吸，有些什么东西在外头不怀好意地叫着——啊呜，啊呜，啊呜。门闩发出咔嚓咔嚓的声音，门被吹开了一条缝。缝里透过来的火光看上去暖暖的。西蒙看着火光不停地闪烁，不知不觉睡着了。

一弯月亮在山峰后面悄悄滑落，山崖下面，一台笨重的黄色机器沐浴在星光之中。树梢上，一双双顽皮的眼睛偷偷地张望着那台机器。

西蒙很晚才起床，查理早就到山上干活去了。他干活儿的声音不时从山上传到家里来：“哐当！哐当！哐当！”西蒙想问问他在那儿建什么东西，但他现在连“查理”这个名字都叫不出口。

他正在吃“早餐”的时候，有个声音从山上传来——这回终于是个他所熟悉的声音了：一台重型机器正发出刺耳的轰鸣声。伊蒂抬起头来。“好吧，他们开工了。”她说。西蒙想起查理说的事：有台推土机要把山上的灌木丛铲掉。他的心情雀跃了一些：那山上有人，还有台大机器。

没有人告诉他该去哪儿，也没有人告诉他该做些什么。于是他整个早上就围着这栋房子转悠，凝视着那深黑的小峡谷，再往下看，一边有溪水淙淙流淌，一边是那片开阔的浅滩。林木葱茏的山脊连绵不断，一直延伸至远处的崇山峻岭之中。

在那儿可以听到推土机的声音：当它开始向什么东西发动攻势时，就提高嗓门咆哮起来；而当它慢慢后退的时候，声音就变成低低的轰鸣了。有时会传出好些咔嚓咔嚓的声音，似乎什么东西在慢慢地断裂，然后是“轰”的一声，他就知道一棵大树倒下了。有时推土机停下来，寂静随即占据了天地，一个不紧不慢的声响传来：“哐当！哐当！哐当！”——那是查理干活的声音。一同传来的还有鸟儿啁啾，清风在叶间低语。过了一会儿，“砰”一声巨响，西蒙猜，这是工人在爆破的声音，又有一棵树开始慢慢倒下了，然后推土机发动的声音会再次传来。

吃过午饭以后，西蒙没有问伊蒂就溜出去了。他看见在那小峡谷上面有一片山林，底下还有一条小路，就悄悄地溜出门，往那片林子走去。

就在灌木林底下的山谷中，西蒙发现了一片